

# TERMINOLOGIE GRAMMATICALE DE LA LANGUE MARQUISIENNE



© Te Haè tuhuka èo ènana - Académie marquissienne - Nāpeka/avril 2023

## TERMINOLOGIE GRAMMATICALE MARQUISIENNE (09/04/2023)

L'Académie marquisienne propose ici les termes de la métalangue du marquisien, c'est-à-dire les termes servant à expliquer, en marquisien, le fonctionnement de la langue ; il s'agit d'un outil didactique destiné à faciliter l'enseignement de celle-ci dès l'école élémentaire. Il est aussi destiné au grand public.

| <b>FRANÇAIS</b>                  | <b>ÈO ÈNANA</b><br>Nuku Hiva - Ua Pou<br>Ua Huna | <b>ÈO ÈNATA</b><br>Hiva Oa - Tahuata<br>Fatu Iva |
|----------------------------------|--|--|
| <b>Terminologie grammaticale</b> | <b>Tekaotuhi no te papaia tekao</b>              | <b>Teàotuhi no te papatina teào</b>              |
|                                  | haa >>> haka- à Ua Pou<br>(up)                   | (fi) = Fatu Iva<br>(uh) = Ua Huna                |
| accent tonique                   | haatokoia èo<br>hakatokoia èo                    | haatonotina èo<br>+ (uh)                         |
| accentuer                        | haatoko<br>hakatoko                              | haatono<br>+ (uh)                                |
| accompli /<br>non accompli       | pao /<br>paokoè                                  | pao /<br>paokoè                                  |
| adjectif                         | tuhipona   | tuhipona   |
| adverbe                          | haapiihana<br>hakapiihana                        | haapiihana                                       |
| adverbe de lieu                  | piihanavahi                                      | piihanataha                                      |
| adverbe de manière               | piihanahakatu                                    | piihanahakatu                                    |
| adverbe de temps                 | piihanaava                                       | piihanaava                                       |
| allégorie artistique             | ata penià, tiki                                  | ata penitia, tiki,<br>tii (fi)                   |
| allégorie littéraire             | âkakai   | âkakai   |
| alphabet                         | nuina reta                                       | nuina reta                                       |
| analyse grammaticale             | veteaia papatekao                                | veteatina papateào                               |
| analyse logique                  | veteaia tekaotū                                  | veteatina teàotū                                 |
| antécédent                       | ponamua  | ponamua  |
| antonyme                         | vivokē   | vivokē   |
| article                          | tuhiikoa   | tuhiinoa   |
| article défini                   | tuhiikoamau                                      | tuhiinoamau                                      |
| article indéfini                 | tuhiikoatini                                     | tuhiinoatini                                     |

|                                      |                                   |                       |
|--------------------------------------|-----------------------------------|-----------------------|
| centaines                            | tīùatouhā me te tekau             | tīùatoufā me te tekau |
| chanteur                             | ènana èo taki èka                 | ènata èo tani èka     |
| comparaison                          | haahakatu<br>hakahakatu           | haahakatu             |
| comparaison d'égalité                | haahakatu tahi<br>hakahakatu tahi | haahakatu tahi        |
| comparaison d'infériorité            | haahakatu iti<br>hakahakatu iti   | haahakatu iti         |
| comparaison de supériorité           | haahakatu nui<br>hakahakatu nui   | haahakatu nui         |
| complément                           | haapī<br>hakaπī                   | haapī                 |
| complément circonstanciel de but     | haapī tumu<br>hakaπī tumu         | haapī tumu            |
| complément circonstanciel de cause   | haapī piò<br>hakaπī piò           | haapī piò             |
| complément circonstanciel de lieu    | haapī vahi<br>hakaπī vahi         | haapī taha            |
| complément circonstanciel de manière | haapī hakatu<br>hakaπī hakatu     | haapī hakatu          |
| complément circonstanciel de temps   | haapī tai/ava<br>hakaπī tai/ava   | haapī tai, haapī ava  |
| complément d'agent                   | haapī hui<br>hakaπī hui           | haapī hui             |
| complément d'instrument, de moyen    | haapī me<br>hakaπī me             | haapī me              |
| complément d'objet direct            | haapī tahi<br>hakaπī tahi         | haapī tahi            |
| complément d'objet indirect          | haapī tai<br>hakaπī tai           | haapī tai             |
| complément de nom                    | haapīkoā<br>hakaπīkoā             | haapīinoā             |
| comprendre (un texte)                | vivini                            | vivo                  |
| compte-rendu                         | vāhī tekao                        | fāfī teào             |
| conjonction                          | tuipona                           | tuipona               |

|                              |                                |                 |
|------------------------------|--------------------------------|-----------------|
| conjonction de coordination  | tuipona kātahi                 | tuipona kātahi  |
| conjonction de subordination | tuipona aotahi                 | tuipona aotahi  |
| conjuguer                    | haapahi<br>hakapahi            | haapahi         |
| consonne                     | mētaki                         | mētani          |
| contracter, contraction      | haaiti mai<br>hakaiti mai      | haaiti mai      |
| convention                   | tekaotui                       | teàotui         |
| définition                   | haaviviniia<br>hakaviviniia    | haavivinitina   |
| démonstratif                 | ponatuhi                       | ponatuhi        |
| déterminant                  | haatiàtohu<br>hakatiàtohu      | haatiàtohu      |
| dictée                       | patuòko                        | patuòno         |
| dictionnaire                 | kāputuèò                       | kāputuèò        |
| diphthongue                  | taki tauùà                     | tani tauùà      |
| dizaines (les)               | tìònohuu                       | tìònohuu        |
| duel                         | tauùà                          | tauùà           |
| durée                        | òàia                           | koatina         |
| échéance                     | paoia                          | paotina         |
| élision                      | haakaòia<br>hakakaòia          | haanaòtina      |
| élocution                    | takiiaèò                       | tanitinaèò      |
| émotion                      | hakatu pūkina                  | hakatu pūkina   |
| euphémisme                   | huìpona                        | huìpona         |
| exception                    | tukukē                         | tuukē           |
| exclamation                  | mehea                          | mehea           |
| exemple                      | tìòhiia                        | tìòhitina       |
| exercice d'expression écrite | hana itepatu<br>hana kitepatu  | hana itepatu    |
| exercice d'expression orale  | hana iteteàò<br>hana kitetekao | hana iteteàò    |
| exprimer                     | haaite, hakaite<br>hakakite    | haaite, hakaite |
| faire la liaison             | tui                            | tui             |
| féminin                      | haamāùi                        | haamāùi         |

|                                     |   |                     |
|-------------------------------------|---|---------------------|
|                                     | haamākui                                  |                     |
| forme active                        | hakatu haahana<br>hakatu hakahana         | hakatu haahana      |
| forme affirmative ou<br>déclarative | hakatu tiàtohu                            | hakatu tiàtohu      |
| forme interrogative                 | hakatu ūi                                 | hakatu ūi           |
| forme interrónégative               | hakatu ūipākeka                           | hakatu ūipākeka     |
| forme négative                      | hakatu haapākeka<br>hakatu hakapākeka     | hakatu haapākeka    |
| forme passive                       | hakatu haahanaia<br>hakatu hakahanaia     | hakatu haahanatia   |
| fraction                            | pāheeia                                   | pāheetina           |
| futur                               | tai a tihe                                | tai a tihe          |
| genre                               | mātuaui<br>mātuakui                       | mātuaui             |
| genre féminin                       | haamaui<br>hakamakui                      | haamaui             |
| genre masculin                      | haamātua<br>hakamātua                     | haamātua            |
| grammaire                           | papaia tekao                              | papatina teào       |
| homographe                          | patutahi                                  | patutahi            |
| homophone                           | takitahi                                  | tanitahi            |
| infinitif                           | akapona pahihana                          | akapona pahihana    |
| interjection                        | haamehea, haaemièe<br>hakamehea/hakaemièe | haamehea, haaemièe  |
| inverser                            | kēhui                                     | kēhui               |
| inversion                           | kēhuiia                                   | kēhuitina           |
| langue écrite ;<br>écrit (≠ oral)   | èopatu                                    | èopatu              |
| langue étrangère                    | èo manihii                                | èo manihii          |
| langue internationale               | èo viihenua                               | èo viifenua         |
| langue littéraire                   | èo tuhuka                                 | èo tuhuna<br>(+ uh) |
| langue maternelle                   | èo tumu                                   | èo tumu             |
| langue moderne                      | èo taihou                                 | èo taihou           |
| langue nationale                    | èo farani                                 | èo farani           |
| langue officielle                   | èo haunui                                 | èo haunui           |

|   |   |                                   |
|---|---|-----------------------------------|
| langue orale<br>oral (≠ écrit)              | èohaahiti<br>èohakahiti                     | èohaafiti                         |
| langue populaire                            | èo no te mataèinaa                          | èo no te mataèinaa                |
| langue véhiculaire                          | èohaatahi<br>èohakatahi                     | èohaatahi                         |
| langue vernaculaire                         | èo tupuna                                   | èo tupuna                         |
| lecture                                     | tatauà                                      | tetautina                         |
| lecture à voix haute                        | tatau èoii                                  | tetau èoii                        |
| lecture silencieuse                         | tatau mata                                  | tetau mata                        |
| lettre                                      | reta  | reta                              |
| lexique                                     | pona tāpapaia                               | pona tāpapatia                    |
| liaison                                     | tuià  | tuitina                           |
| ligne (d'un texte)                          | vaò   | vako                              |
| locution                                    | mou pona                                    | mou pona                          |
| manuel scolaire                             | kōtūomia na te tōiki                        | kōtūomia na te<br>tōiki/tōii (fi) |
| manuel/livre                                | kōtūomia                                    | kōtūomia                          |
| masculin                                    | haamātua<br>hakamātua                       | haamātua                          |
| membre (d'une<br>proposition)               | hope avetekao                               | hope aveteào                      |
| métaphore                                   | ponatekao haatūpahi<br>ponatekao hakatūpahi | ponateào haatūpahi                |
| mettre à la forme<br>active                 | huìhana                                     | huìhana                           |
| mettre à la forme<br>déclarative            | huìtiàtohu                                  | huìtiàtohu                        |
| mettre à la forme<br>interrogative          | huìui                                       | huìui                             |
| mettre à la forme<br>interrogative négative | huìuipākeka                                 | huìuipākeka                       |
| mettre à la forme<br>négative               | huìpākeka                                   | huìpākeka                         |
| mettre à la forme<br>passive                | huìhanaia                                   | huìhanatia                        |
| mettre au temps<br>accompli/non accompli    | huì i te tai pao/paokoè                     | huì i te tai<br>pao/paokoè        |
| milliers (les)                              | tini  | tini                              |

|                               |   |                              |
|-------------------------------|---|------------------------------|
| mode conditionnel             | hakatu anoa                             | hakatu anoa                  |
| mode impératif                | hakatu pōpahi                           | hakatu pōpahi                |
| mode indicatif                | hakatu haaïte<br>hakatu hakakite        | hakatu haaïte                |
| mode infinitif                | hakatu tumu o te<br>pahihana            | hakatu tumu o te<br>pahihana |
| mode subjonctif               | hakatu haahanahīa<br>hakatu hakahanahīa | hakatu haahanahīa            |
| mode verbal                   | hakatu pahihana                         | hakatu pahihana              |
| modificatif                   | haahuikē<br>hakahuikē                   | haahuikē                     |
| modifieur                     | haahuikē<br>hakahuikē                   | haahuikē                     |
| mot                           | ponatekao                               | ponateào                     |
| mot base                      | ponatumu                                | ponatumu                     |
| mot interrogatif              | ponaūi                                  | ponaūi                       |
| mot invariable                | pona kēhuì koè                          | pona kēhuì koè               |
| mot transparent               | pona puna anamai                        | pona puna anamai             |
| narration                     | tapatapa                                | tapatapa                     |
| nom collectif                 | pona kātahi                             | pona kātahi                  |
| nom commun                    | ikoa mēmau                              | inoa mēmau                   |
| nom composé                   | ponatāpii                               | ponatāpii                    |
| nom de famille<br>(patronyme) | ikoa tupuna                             | inoa tupuna                  |
| nom propre                    | ikoa apaia                              | inoa apatia                  |
| nom usuel                     | ikoataa                                 | inoataa                      |
| nombre cardinal               | nūmera tumu                             | nūmera tumu                  |
| nombre décimal                | nūmera tāònohuu                         | nūmera tāònohuu              |
| nombre ordinal                | nūmera papaia                           | nūmera papatia               |
| nombre/numéro                 | nūmera                                  | nūmera                       |
| occlusion glottale            | tūkinaèò, tūkina                        | tūkinaèò, tūkina             |
| paragraphe                    | hātika iti                              | fātina iti                   |
| particule                     | ponaiti                                 | ponaiti                      |
| particule directionnelle      | heooiki                                 | heooiki                      |
| passé/révolu (le)             | tai pao (te)                            | tai pao (te)                 |
| périphrase                    | ikoa haaata                             | inoa haaata                  |
| phrase                        | avetekao                                | aveteào                      |
| pléonisme                     | pona pāua                               | pona pāua                    |

|                                    |   |   |
|------------------------------------|---|---|
| poésie, poème,<br>poétique         | tekao taki èka  | teào tani èka                                     |
| poète                              | tuhuka tekao taki èka   | tuhuna teào tani èka                              |
| préfixe                            | vaemua  | vaemua  |
| prénom                             | ikoa vavaò (nh, up)   | inoa vevaò (uh, s)                                |
| préposition                        | ponahumu  | ponahumu  |
| présent (le)                       | tai nei (te)  | tai nei (te)                                      |
| probabilité/possibilité            | aia ùanei   | aia ùanei   |
| pronom personnel                   | pona avatū<br>(e pona e tū io te ava<br>o tītahi)               | pona avatū<br>(e pona e tū io te ava<br>o tītahi) |
| pronom possessif                   | pona na ù ta ù  | pona na ù ta ù                                    |
| prononcer                          | haahitipona<br>hakahitipona                                     | haafitipona                                       |
| proposition<br>indépendante        | avetootahi pu<br>avetokotahi pu                                 | avetootahi pu                                     |
| proposition juxtaposée             | avepipii  | avepipii  |
| proposition principale             | avetumu   | avetumu   |
| proposition relative               | avetui  | avetui  |
| proposition subordonnée            | avepii  | avepii  |
| racine, radical                    | aka   | aka   |
| réciproque                         | hahakatu  | hahakatu  |
| rédaction                          | patuà   | patutina  |
| redupliquer                        | haapiiùà<br>hakapiiùà   | haapiiùà  |
| règle                              | aahi  | aahi  |
| résumer                            | vāhī  | fāfī  |
| résumé                             | vāhīà   | fāfītina  |
| sensation                          | òko   | òno   |
| sentiment                          | hakatu mehea,<br>hakatu emièe                                   | hakatu mehea,<br>hakatu emièe                     |
| signe diacritique                  | hakatu haatūkina<br>hakatu hakatūkina                           | hakatu haatūkina                                  |
| singulier ≠ pluriel<br>(mettre au) | (peàu, patu) tootahi ≠<br>nui<br>(peàu, patu) tokotahi<br>≠ nui | (peàu, patu) tootahi<br>≠ nui                     |
| style direct                       | tekao pahitahi  | teào pahitahi                                     |



|                                      |                                    |                                    |
|--------------------------------------|------------------------------------|------------------------------------|
| style indirect                       | tekao pahimai                      | teào pahimai                       |
| suffixe                              | vaehope                            | vaehope                            |
| sujet                                | piihana                            | piihana                            |
| superlatif (le)                      | hakatu ma ùka atu                  | hakatu ma ùna atu                  |
| surnom                               | ikoa haameemee<br>ikoa hakameemee  | inoa haameemee                     |
| syllabe/pied                         | vae                                | vae                                |
| synonyme                             | vivotahi                           | vivotahi                           |
| temps (grammatical)                  | tai                                | tai                                |
| variante dialectale                  | èò takikē                          | èò tanikē                          |
| verbe                                | pahihana                           | pahihana                           |
| verbe actif                          | pahihana no te ava nei             | pahihana no te ava nei             |
| verbe passif                         | pahihana no te ava i pao           | pahihana no te ava i pao           |
| verbe transitif<br>verbe intransitif | pahihana èotū<br>pahihana èotū koè | pahihana èotū<br>pahihana èotū koè |
| vers (poème)                         | ave taki tahi                      | ave tan tahi                       |
| vocabulaire                          | tekaotuhi                          | teàotuhi                           |

© Te Haè tuhuka èò ènana - Académie marquisienne -  
Nāpeka/avril 2023